إكرام زياني
طالبة دكتوراه
جامعة عباس لغرور –خنشلة–
البريد الإلكتروني: zianiikram37@gmail.com

المصطلح اللساني –المشاكل والحلول–

ملخص

تعتبر قضية المصطلح اللساني من أهم القضايا التي عني بها الدارسين واللغويين العرب، إذ تعد معضلة من المعضلات القائمة في واقع الفكر العربي المعاصر؛ ونظرا لما توصل إليه العالم من تطورات هائلة مست مختلف الميادين والمجالات العلمية والمعرفية؛ تشهد اللسانيات العربية اليوم اضطرابا على مصطلحاتها اللسانية جراء تعدد المصطلحات والترجمات المختلفة للمفهوم الواحد، وعشوائية وضع المصطلحات وعدم الإلتفات إلى توحيدها.

لذا سنحاول من خلال هذه الدراسة بيان أهم أسباب اضطراب المصطلح اللساني العربي، وتحديد أبرز مشكلاته التي يعاني منها، كما نسعى لإيجاد مختلف الحلول التي من شأنها تذليل العقبات والمشكلات التي يواجهها المصطلح اللساني العربي.

الكلمات المفتاحية:

المصطلح اللساني، المصطلح اللساني العربي، تعدد المصطلحات، اللسانيات العربية، المغرب العربي.

Abstract:

The issue of the linguistic term is one of the most important issues concerned by Arab scholars and linguists, as it is a dilemma of the existing muscles in the reality of contemporary Arab thought; In view of the tremendous developments that the world has reached, affecting various scientific and knowledge fields and fields; Today, Arabic linguistics is witnessing a disturbance in its linguistic terminology due to the multiplicity of different terms and translations of the same concept, the randomization of terms and the lack of attention to their unification.

Therefore, we will try, through this study, to explain the most important causes of the disturbance of the Arabic linguistic term, and to identify the most prominent problems that it suffers from.

Key words :

The linguistic term, the Arabic linguistic term, the multiplicity of terms, Arabic linguistics, the Arab Maghreb.

مقدمة

تعد قضية المصطلح اللساني من أهم القضايا القائمة في واقع الفكر العربي المعاصر، نظرا للأهمية البالغة التي يكتسيها في مختلف المجالات العلمية والمعرفية.

فقد أولى اللغويين والدارسين العرب اهتماما كبيرا بدراسة المصطلح اللساني، منذ انفتاحهم على مدونات الفكر الغربي ولاسيما مدونات اللسانيات الحديثة؛ التي فرضت واقعا معرفيا ضخما غنيا بالمصطلحات والمفاهيم المستحدثة، ما وضعهم أمام كم متراكم من المصطلحات العلمية والفكرية التي تحتاج إلى استيعابها وهضمها لغويا ليتمكنوا من مواكبة تقدم الغرب العلمي والفكري.

ورغم الإهتمام الذي حظي به المصطلح اللساني من قبل اللسانيين والدارسين العرب، وسعيهم في ضبطه وتوحيده، إلا أن هناك اضطرابات مصطلحية وفوضى يعرفها المصطلح سواء من ناحية الوضع، أو من ناحية الترجمة، مما جعل الجهود اللسانية العربية تواجه مشكلة صناعته وتوحيده.

ومن هذا المنطلق ارتأينا أن نطرح التساؤل الآتي:

فيما تكمن أسباب ومشاكل اضطراب المصطلح اللساني العربي؟

وللإجابة عن التساؤل المطروح يجدر بنا التطرق إلى:

أولا: مفهوم المصطلح اللساني

ثانيا: شروط وآليات بناء ووضع المصطلح اللساني

ثالثا: أسباب اضطراب المصطلح اللساني العربي

رابعا: مشكلات المصطلح اللساني العربي

أولا: مفهوم المصطلح اللساني

قبل التطرق لتعريف المصطلح اللساني، حري بنا أولا أن نعرف ما معنى كلمة المصطلح.

1- تعريف المصطلح

للمصطلح تعريفين، تعريف لغوي (أ)، وتعريف إصطلاحي (ب):

أ- التعريف اللغوي:

ورد في لسان العرب لابن منظور بمعنى "صلح الصلاح ضد الفساد، والصلح تصالح قوم بينهم، وقوم صلوح، متصالحون"[1].

وورد في معجم الصحاح "لفظ المصطلح مصدر ميمي للفعل اصطلح، تعود أصوله إلى الجذر الثلاثي "صلح"، والصلاح ضد الفساد، نقول صلح الشيء يصلح صلاحا..."[2]، وله معنى الإتفاق أيضا.

جاء في معجم الوسيط " صلح – صلاحا – وصلوحا": زال عنه الفساد، اصطلح القوم: زال ما بينهم من خلاف، والإصطلاح مصدر "اصطلح" بمعنى اتفاق طائفة على شيء مخصوص[3].

ومن خلال ما سبق يتضح لنا أن كلمة مصطلح مصدر ميمي للفعل "اصطلح" من الفعل "صلح" والتي تعني الصلاح ضد الفساد.

ب- التعريف الاصطلاحي:

يقول الشريف الجرجاني في كتابه التعريفات عن الإصطلاح أنه: "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ عن معنى لغوي إلى آخر، لمناسبة بينهما"، وقيل الإصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى [4].

ويعرف مصطفى الشهابي المصطلح بأنه: " لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية[5].

ويعرفه محمود فهمي حجازي بأنه : "اسم قابل للتعريف في نظام متجانس، يكون تسمية حصرية (تسمية لشيء)، ويكون منظما في نسق ويطابق دون غموض فكرة أو مفهوما"[6].

ويعرفه أيضا على أنه: " الكلمة الإصطلاحية أو العبارة الإصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها، وحدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد، فيتحقق بذلك وضوحه الضروري[7].

ومن خلال التعاريف السابقة يتضح لنا أن المصطلح لفظ اتفق عليه جماعة متخصصة على وضعه للدلالة على معنى أو مفهوم معين، شرط أن يكون مناسبا لمدلوله.

2- تعريف المصطلح اللساني

المصطلح اللساني، هو المصطلح الذي يتداوله اللسانيون للتعبير عن معاني وأفكار لسانية، فهو يتسم بالموضوعية والعلمية، فهو كغيره من المصطلحات العلمية الأخرى، وهو يمكن "أن يكون مظلة بحثية تضم تحت جناحيها أعمالا علمية تبحث في المصطلحات اللسانية لا في المصطلح بعامة"[8]، باعتباره مصطلحا مخصصا مرتبط بميدان علمي وهو اللسانيات؛ الذي يمثل الدراسة العلمية الموضوعية للسان البشري.

فالمصطلح اللساني يحدد هوية المصطلح باعتباره تقييدا له بكونه لسانيا أي أنه جزء من المصطلح العام ، ويشمل كل المصطلحات التي تنتمي إلى تخصص علم اللسان.

ولقد اتسم المصطلح اللساني بصفة العلمية، ليس لكونه علميا في حد ذاته، وإنما للظروف التي تمت فيه صياغته، فهو يتأرجح بين ما هو معرب ودخيل، ومترجم.

- **فالمصطلح المعرب:** "هو ذلك اللفظ الذي تقترضه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتخضعه لنظامها الخاص بإجراء تغيرات عليه إما بالزيادة وبالنقصان، أو بإبدال بعض حروفه؛ مثل مصطلح glossématique الذي يطلق عليه نظام صرف اللغة، فأصبح معرب على النحو الآتي غلوسيماتية وذلك بإبدال الحرف g بحرف الغين وزيادة الياء والتاء المربوطة وفقا لمقاييس اللغة العربية[9].

- **أما المصطلح الدخيل:** فهو الذي تقترضه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتبقيه على حاله دون إحداث تغيير عليه سواء في حروفه أو صيغته.

- **أما المصطلح المترجم:** فهو المصطلح اللساني الذي دخل على الدرس العربي عن طريق الترجمة، باعتباره نقلا للمفاهيم المستجدة على ساحة اللسانيات[10].

ثانيا: شروط وآليات بناء ووضع المصطلح اللساني

1- شروط بناء المصطلح اللساني

المصطلح اللساني كغيره من المصطلحات العلمية في صياغتها لها ثوابت وضوابط معرفية مطلقة وهي[11]:

أ- الدقة: بمعنى أن نعي دقائق الفروق بين مفهوم وآخر حين وضع المصطلح؛ فيكون للمفهوم الواحد لفظة اصطلاحية واحدة يتفق عليها أهل الإختصاص.

ب- الوضوح: بمعنى تجنب اللبس والغموض عند وضع المصطلح.

ج- الإيجاز: قد ترتبط الدقة بالإيجاز كخاصيتين من خواص المصطلح اللساني لكنهما ليسا مترادفين، ونعني بالإيجاز اختصار المصطلح وعدم إطالته، والإبتعاد عن الحشو.

د- الموائمة والمناسبة: أي أن يكون المصطلح مناسب للمفهوم الذي يحيل إليه، مثلا لا يستخدم في مجال الطب مصطلح لا علاقة له بالميدان الطبي[12].

2- **آليات وضع المصطلح اللساني**

إن اللغة العربية لغة معمرة، جذورها موغلة في التاريخ، وهذا راجع إلى اعتناء أصحابها بها، باعتبارها لغة القرآن الكريم، و خاصة في ظل ما يشهده العالم من تطور تكنولوجي وتقدم معرفي.

فلا بد للعرب مواكبة هذا التقدم بجعل لغتهم تنمو وتتطور من خلال وضع مصطلحات عربية موحدة مقابل المصطلحات الأجنبية الوافدة إليهم، استنادا إلى وسائل وآليات تتحكم في توليد الألفاظ والدلالات وصياغتها والتوسع فيها ومن هذه الآليات:

أ- الإشتقاق:

يعرف على أنه: " انتزاع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون بينهما شيء من التناسب في اللفظ والمعنى، فيسمى الأول مشتقا والثاني مشتقا منه، ويعد الإشتقاق الطريقة المفضلة لتقريب المصطلحات خصوصا لدى المجامع اللغوية العربية"[13].

ويقوم الإشتقاق على شروط وهي[14]:

- أن يكون بين الكلمة والكلمة المشتقة منها اشتراك في عدد من الحروف.
- أن تكون هذه الحروف مرتبة ترتيبا واحدا في بنية الكلمات المشتقة.
- أن يكون بين هذه الكلمات قدر مشترك بين الدلالة.

وتكمن أهمية الإشتقاق في كونه الوسيلة التي تعتبر من أعظم الوسائل أثرا على تنمية اللغة العربية عبر العصور، عندما لا يوجد لفظ عربي مقابل للمصطلح الأجنبي.

ب- النحت:

النحت هو" أن تأخرذ كلمتين وتنحت منهما كلمة تكون قد أخذت منها جميعا[15]" ، وهذا يعني أن تأخذ أحرفا من كلمتين أو أكثر، وتشكلهما في كلمة واحدة، فقد استعمله العرب طلبا للاختصار فتقول :رجل عبشمي بدلا من عبد شمس وهكذا.

فالنحت أن تولد الكلمة الجديدة بدمج كلمتين أو أكثر مع المحافظة على المعنى، ويرتبط استعماله بالضرورة فقط، لأنه كثيرا ما يكون المصطلح المركب من كلمتين أو أكثر أدل على المعنى من النحت ، فيطمس

المنحوت معنى المنحوت منه، لذا قليلا ما يعتمد عليه في توليد المصطلح العربي الجديد، والمتتبع لتاريخ اللغة العربية يدرك كيف كان احتضان اللفظ الأعجمي أهون على العرب من اللجوء إلى النحت[16].

ج- المجاز:

وهو وسيلة لتوليد الدلالة بنقل معنى اللفظ إلى غيره، فقد عرفه العرب المجاز بأنه " ما تجاوز معناه الاصلي إلى غيره بقرينة مباشرة أو غير مباشرة تدل على ذلك، والمجاز عند علماء البيان لفظ ينقل المتكلم معناه الأصلي الموضوع له إلى معنى آخر بينه وبين المعنى الأصلي علاقة[17].

د- التركيب:

وهو "ضم كلمتين أحدهما إلى الأخرى، وجعلهما اسما واحدا إعرابا وبناءا"[18]، وقد لجأت العربية إلى مثل هذه الآلية من أجل الإتيان بمصطلحات جديدة من شأنها مواكبة التطورات والإختراعات ومفاهيمها المختلفة.

هـ- التعريب:

وهو نقل الكلمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية بأوزانها وألفاظها، فيتفوهون به كأنه من لغتهم، ولكن بعد أن يصقلوه بألسنتهم حتى يكون خفيفا عليها مناسبا للهجتها[19]، والتعريب هو "أن يتفوه العرب في اللفظ الأعجمي على مناهجهم"[20].

وقد اعتمد العرب التعريب في وضع الكثير من المصطلحات كونه يحافظ على نقاء اللغة العربية، ويراعي قواعدها، ويطوع اللفظ الأجنبي ليساير خصوصيتها، ومن أمثلة التعريب فيديو، سوسيولوجيا...

و- الترجمة:

للترجمة أثر فعال في إثراء اللغة العربية وربط ثقافتها بثقافات لغات أخرى، وذلك حتى يتسنى للعرب مواكبة التطور ، والتعامل مع الكم الهائل من المصطلحات الوافدة إلينا من الغرب، وهي نقل اللفظ الأعجمي بمعناه إلى ما يقابله في اللغة العربية.

ثالثا: أسباب اضطراب المصطلح اللساني

تعتبر مشكلة تعدد المصطلحات اللسانية في اللغة العربية ظاهرة معقدة والتي تقود في حالات كثيرة إلى اللبس والإضطراب والفوضى الإصطلاحية، ويمكن إرجاع أسباب هذا التعدد والفوضى إلى:

- اتساع المجال المعرفي للسانيات، وما يفرضه على المصطلح من تعدد وجوه الإستعمال، والدخول في مجالات بعيدة عن مركز الإختصاص في اللغة[21].

- اعتبار اللسانيات علما حديثا على الثقافة العربية اللغوية، فالكثير من مصطلحاته لم تتمثل بعد في المتخيل اللغوي، إضافة إلى التفريغ المتشعب لهذا العلم، ولكل فرع مصطلحاته[22].

- التطور المتسارع والمستمر للبحث اللساني العالمي وظهور المزيد من المفاهيم وبالتالي المزيد من المصطلحات[23].

- التداخل الحاصل في الدراسة بين المصطلحات اللسانية ومصطلحات العلوم الأخرى كعلم النفس، وعلم الإجتماع...، وظهور علوم مستحدثة نتيجة هذا التدخل كعلم اللغة الإجتماعي ، وعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة الحاسوبي، وهذا ما أدى إلى تضخم في المصطلحات اللسانية وتداخلها[24].

- تعدد المناهج المتبعة عربيا في صوغ المصطلح اللساني، فهناك من يترجم معناه، وهناك من يعربه، ويضع آخرون المصطلح باعتماد الإشتقاق، والتوليد، أو النحت، ويرجع آخرون للتراث قصد إحياء ما فيه من مصطلحات[25].

- عدم التنسيق بين الأفراد فيما بينهم من ناحية، وبين المجامع والمؤسسات الرسمية من ناحية أخرى مما ينتج لنا عملا مكررا للمصطلح نفسه[26].

- طول صياغة المصطلح وتعقيده.
- التعدد والتشتت في المصطلح العربي، ونقصد به وجود أكثر من مصطلح عربي مقابل للمصطلح الأجنبي الواحد.
- البطء في وضع المصطلحات العربية المناسبة للمصطلحات الأجنبية، وهذا ما يؤدي إلى سلبيات عديدة منها استعمال المصطلح الغربي كما هو، بحكم لا وجود لمقابل عربي، والإعتماد في بعض الاحيان على تعريب المصطلحات اللسانية، وقد يتعذر الحصول عليه في شكل كلمة واحدة، حيث إنه يفضل اللفظ المعرب على المركب بأكثر من كلمتين، وإن كان لابد من التعريب واللجوء إليه كآخر الحلول وذلك لإبعاد الدخيل على اللغة العربية[27].
- غياب التعاون بين العلماء والمصطلحيين، فغالبا ما يكون المتخصص في مجال علمي ما غير متمكن من اللغة العربية، أو أن يكون المتخصصون في علم المصطلح غير ملمين بالمفهوم العلمي الذي يدل عليه المصطلح الأجنبي.
- الإزدواجية اللغوية إذ تعتبر من أكبر المشكلات التي تواجه المصطلحات، ويظهر ذلك جليا عند المثقفين العرب الذين درسوا بلغات أجنبية فعندما يترجمون إلى اللغة العربية يتخذون اللغة التي تعلمونها منطلقا في ترجمة المصطلحات.
- استخدام المصطلح التراثي لمفهوم جديد مختلف عن مفهومه في التراث القديم، فيحدث لبسا عند ورود المصطلح، ويجعل القارئ يتردد في فهم المصطلح بين الدلالة القديمة والدلالة الجديدة[28].

إلى جانب هاته الأسباب يمكن أن نضيف أسبابا أخرى تؤكد أزمة وإشكال المصطلح اللساني[29]:

- لجوء كثير من اللسانيين إلى المصطلح الأجنبي وحده حيث يسعفهم بما يبتغون، أو إلى المصطلح الأجنبي و إلى جواره مرادفه بلفظ عربي توخّياً للدقّة ، و أماناً من اللبس و الغموض.
- عدم التقيّد في معرفة دلالة المصطلح بين الدرس اللساني القديم و الدرس اللساني يقابله : مكان النطق ، نقطة Point of Articulation الحديث ، فمثلاً مصطلح النطق، مخرج النطق ، فالمقابل الثاني ملتزم فيه المقابل الت ا رثي ، أما المقابلان الأول والثاني فملتزم فيهما الترجمة.
- الافتقار إلى الدّقة في وضع المصطلح لعدم فهم ما يعبر عنه.
- استخدام مصطلحات قديمة بمعنى جديد ممّا يؤدي إلى اللبس بين المعنى القديم والجديد.
- قصور المصطلح الذي يوضع موضع التطبيق و الاستعمال على تأدية مفهومه مما يؤدي إلى البحث عن مصطلح آخر يقوم مقامه ، و هذا يؤدي بالضرورة إلى تعدّد

المقابلات للمفهوم الواحد.

- يعاني المصطلح اللساني في الدراسات اللغوية الحديثة من عقبات وصعوبات عديدة تمثلت في تعدد الترجمات للمصطلح الواحد في اللغة الأم، وهذا من شأنه أن يجعل الإتصال ومتابعة العلوم أمرا عسيرا، كما يستهلك من إمكانات اللغة العربية ما يمكن أن يستغل في بناء مصطلحات أخرى[30].

رابعا: مشكلات المصطلح اللساني العربي

تتمثل أبرز المشكلات التي يعاني منها المصطلح اللساني العربي ما يلي:

- غياب منهجية موحدة لضبط المصطلح اللساني.
- اختلاف دلالات المصطلح اللساني باختلاف الدارسين.
- تعدد الجهات الواضعة للمصطلح اللساني وانعدام التنسيق بينها.
- السرعة في عملية الترجمة.
- الإزدواجية اللغوية.
- تعدد المصطلح للمفهوم الواحد، وتعدد المفاهيم للمصطلح الواحد.
- تعدد الترجمات للمصطلح الواحد.
- عدم الفهم الدقيق للمفهوم الأجنبي.
- البطء في وضع وتوليد المصطلحات من طرف الجهات المختصة.
- عدم وضوح المصطلح ونقص الدقة العلمية.

خاتمة

فضلا عن ما تقدم نخلص إلى القول أن قضية المصطلح اللساني، قضية معقدة تتسم بالغموض والتعدد وعدم التنسيق إلى درجة الفوضى، هذه الأخيرة التي تحتاج إلى دراسة معمقة من أجل النهوض بواقع المصطلح والدفع به نحو النمو والإزدهار، وهذا التقدم لا يأتي إلا باتباع جملة من الحلول التي يمكن من خلالها التخفيف من حدة هذا الوضع، وفتح الأفق لعملية الإبداع المصطلحي، ومن هذه الحلول نذكر:

- التزام خطة منهجية واضحة المعالم، يتم إعدادها من طرف خبراء متخصصين، ترصد الإحتياجات المصطلحية وما يقابلها من آليات صوغ المصطلحات اللسانية في اللغة العربية.
- لابد على مكتب تنسيق التعريب التنسيق بين الجامعات في الدولة الواحدة، وبين جامعات الدول العربية ، والمجامع اللغوية، والمنظمات العربية المعنية بوضع المصطلح اللساني.
- العناية بالترجمة وقواعدها وتنشيط حركتها بتأسيس ورشات دائمة للترجمة وفق خطة واضحة المعالم تبين النظام الذي يجب أن يلتزم من قبل الباحثين في ترجمة المصطلحات الأجنبية.
- استحداث بنوك للمصطلحات اللسانية مخصصة لتجميع رصيد المصطلحات اللسانية مع مدلولاتها.
- ينبغي على المعاجم العربية أن تتضافر للتخلص من التبعية المصطلحية والسعي نحو استقرار المصطلح العربي في الساحة العلمية.
- تكريس روح العمل الجماعي والإبتعاد عن التعصب والفردية في توليد المصطلحات.
- العناية بالتراث والعمل على إحياء المصطلحات التي تعبر عن المفاهيم الحديثة، بدلا من إقتراض المصطلحات الأجنبية كما هي.
- اعتماد منهجية وأسلوب واحد في التأليف مع مراعاة الدقة في ذلك.

الهوامش:

[1] ابن منظور، لسان العرب، المجلد الثالث، دار لسان العرب، بيروت، 1988، ص462.

[2] الجوهري، تاج اللغة وصحاح العربية، تح أحمد عبد الغفور، دار العلم للملايين، بيروت–لبنان، ط3، 1984، مادة "صلح"، ص513.

[3] مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق، ط4، 2004، ص520.

[4] علي بن محمد علي الحسيني الجرجاني، التعريفات، تحقيق محمد باسل عيون السود، منشورات محمد علي بيصون، دار الكتب العلمية، بيروت–لبنان، 2003، ط2، ص32.

[5] الأمير مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية بين القديم والحديث، معهد الدراسات العربية العالمية جامعة الدول العربية، القاهرة– مصر، 1955، ص3.

[6] محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار الغريب، القاهرة، 1993، ص54.

[7] محمود فهمي حجازي، المرجع السابق، ص11–12.

[8] سمير شريف استيتية، اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، عالم الكتب الحديثة، اربد–الأردن، ط2، 2006، ص341.

[9] حسين نجاة، إشكالية المصطلح االلساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية، مجلة مقاليد، العدد 10، جوان 2016، ص195.

[10] يوسف مقران المصطلح اللساني المترجم "مدخل نظري إلى المصطلحات"، دار ومؤسسة رسلان للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق–سوريا، ط1، 2007، ص128.

[11] ينظر: محمد حلمي هليل، المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط– المغرب، 1983، ص113–119.

[12] حسين دحو، المصطلح البلاغي في كتاب المنزع للبديع في تجنيس أساليب (أبو محمد القاسم الأنصاري) رسالة ماجستير محفوظة، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، 2008–2009، ص10.

[13] شحاذة الخوري، الترجمة قديما وحديثا، دار المعارف، 1988، ص162.

[14] فوزي عيسى ورانيا فوزي عيسى، علم الدلالة النظرية والتطبيق، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية–مصر، د.ط، 2011، ص43.

[15] ينظر: صبحي صالح، دراسات في فقه اللغة، دار الملايين، بيروت– لبنان، ط1، 1980، ص95.

[16] عزت محمد جاد، نظرية المصطلح النقدي، الهيئة العامة للكتاب، الجزائر، 2002، ص61.

[17] الأمير مصطفى الشهابي، المرجع السابق، ص16.

[18] نادية رمضان النجار، طرق توليد الثروة اللفظية، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية- مصر، ط1، 2009، ص55.

[19] محمد خليفة الأسود، التمهيد في علم اللغة، منشورات السابع من أفريل، ليبيا، ط2، 1425هـ، ص295.

[20] المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

[21] محمد قدور، اللسانيات وآفاق اللغة، دار الفكر، دمشق، 2001، ص27.

[22] جيلالي بن يشو، مشكلة دلالة اضطراب المضطلح اللساني، مجلة اللغة العربية، العدد 24، 2010، ص161.

[23] علي توفيق الحمد، في المصطلح العربي "قراءة في شروطه وتوحيده، مجلة التعريب، العدد 20، 2000، ص25.

[24] عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، دار طوبقال، الدار البيضاء، ج1، ط3، 1993، ص224.

[25] محمد مجيد السعيد، دور مؤسسات التعليم العالي في توحيد المصطلح وإشاعته، مجلة اللسان العربي، العدد 29، ص148.

[26] محمود فهمي حجازي، المرجع السابق، ص 28.

[27] أحمد مختار عمر، محاضرات فيعلم اللغة الحديث، عالم الكتب للنشر والتوزيع والطباعة، القاهرة، ط1، 1995، ص38.

[28] محمود فهمي حجازي، المرجع السابق، ص28.

[29] ينظر: عبد الحميد مصطفى السيد، دراسات في اللسانيات العربية، دار حمورابي، عمان- الأردن، ط1، 2008، ص184-185.

[30] مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي (نظرة في توحيد المصطلح واستخدام التقنيات الحديثة المتطورة)، عالم الكتب الحديثة، الأردن، ط1، 2003، ص5.